

B. L'épargne de comptes-épargne et les capitaux et valeurs de rachat d'assurances-épargne qui, en vertu des articles 171, 2, e, 174 et 515^{ter} du Code des impôts sur les revenus 1992 et en vertu de l'article 105 de la loi du 28 décembre 1992 portant des dispositions fiscales, financières et diverses, sont taxés distinctement à l'impôt des personnes physiques, sont soumis au précompte professionnel au taux de 10,09 p.c. (sans réduction), étant entendu qu'en ce qui concerne l'épargne, le montant imposable doit être déterminé conformément aux articles 34, § 3 et 515^{bis}, alinéa 3, du même Code.

C. L'épargne de comptes-épargne et les capitaux et valeurs de rachat d'assurances-épargne qui, en vertu des articles 515^{bis}, alinéa 5 et 515^{ter} du Code des impôts sur les revenus 1992 et en vertu de l'article 104, alinéa 2, de la loi du 28 décembre 1992 portant des dispositions fiscales, financières et diverses, sont imposés distinctement à l'impôt des personnes physiques, sont soumis au précompte professionnel au taux de 16,66 p.c. (sans réduction), étant entendu qu'en ce qui concerne l'épargne, le montant imposable doit être déterminé conformément aux articles 34, § 3 et 515^{bis}, alinéa 3, du même Code.

L'alinéa précédent est également applicable à l'épargne, aux capitaux et valeurs de rachat qui sont visés à l'article 9, § 4, de l'arrêté royal du 22 décembre 1986 instaurant un régime d'épargne du troisième âge ou d'épargne-pension.

D. Un précompte professionnel de 33,31 p.c. (sans réduction) est dû sur :

1° l'épargne de comptes-épargne et sur les capitaux et valeurs de rachat d'assurances-épargne qui, conformément à l'article 171, 1, g, du Code des impôts sur les revenus 1992, sont taxés distinctement à l'impôt des personnes physiques, étant entendu qu'en ce qui concerne l'épargne, le montant imposable doit être déterminé conformément aux articles 34, § 3, et 515^{bis}, alinéa 3, du même Code;

2° l'épargne de comptes-épargne et sur les capitaux et valeurs de rachat d'assurances-épargne qui ne sont pas visés aux points B à D, 1, ci-dessus. En outre, en ce qui concerne l'épargne, le montant imposable doit être déterminé conformément à l'article 515^{bis}, alinéa 3, du même Code.

L'alinéa précédent est également applicable aux transferts visés à l'article 34, § 2, 3, du même Code.

E. Par dérogation aux points B à D ci-avant, aucun précompte professionnel ne doit être retenu dans l'éventualité et la mesure où l'épargne de comptes-épargne et les capitaux et valeurs de rachat d'assurances-épargne ont été octroyés en exécution de contrats qui ont fait l'objet d'une taxe sur l'épargne à long terme telle qu'elle est fixée au Livre II, Titre VIII du Code des droits et taxes divers ou à l'article 119 de la loi du 28 décembre 1992 portant des dispositions fiscales, financières et diverses. "

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2014/00903]

31 AUGUSTUS 2014. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de inhoud en de vorm van het standaardformulier van omstandige geneeskundige verklaring ter uitvoering van artikel 1241, 2e en 3e lid, van het Gerechtelijk Wetboek. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het Koninklijk besluit van 31 augustus 2014 tot vaststelling van de inhoud en de vorm van het standaardformulier van omstandige geneeskundige verklaring ter uitvoering van artikel 1241, 2e en 3e lid, van het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 2 september 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2014/00903]

31 AOÛT 2014. — Arrêté royal déterminant la forme et le contenu du formulaire type de certificat médical circonstancié pris en exécution de l'article 1241, alinéas 2 et 3, du Code judiciaire. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 31 août 2014 déterminant la forme et le contenu du formulaire type de certificat médical circonstancié pris en exécution de l'article 1241, alinéas 2 et 3, du Code judiciaire (*Moniteur belge* du 2 septembre 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

[C – 2014/00903]

31. AUGUST 2014 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Form und des Inhalts des Musterformulars für die ausführliche ärztliche Bescheinigung in Ausführung von Artikel 1241 Absatz 2 und 3 des Gerichtsgesetzbuches — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 31. August 2014 zur Festlegung der Form und des Inhalts des Musterformulars für die ausführliche ärztliche Bescheinigung in Ausführung von Artikel 1241 Absatz 2 und 3 des Gerichtsgesetzbuches.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

31. AUGUST 2014 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Form und des Inhalts des Musterformulars für die ausführliche ärztliche Bescheinigung in Ausführung von Artikel 1241 Absatz 2 und 3 des Gerichtsgesetzbuches

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund von Artikel 1241 Absatz 2 und 3 des Gerichtsgesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 17. März 2013 und abgeändert durch das Gesetz vom 25. April 2014;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 56.548/2/V des Staatsrates vom 13. August 2014, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag der Ministerin der Justiz

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Das in Artikel 1241 Absatz 2 und 3 des Gerichtsgesetzbuches erwähnte Musterformular für die ausführliche ärztliche Bescheinigung wird vom Arzt der zu schützenden Person gemäß dem Muster in der Anlage ausgefüllt.

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am 1. September 2014 in Kraft.

Art. 3 - Der Minister der Justiz ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 31. August 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz, beauftragt mit der Asyl- und Migrationspolitik,
der Sozialen Eingliederung und der Armutsbekämpfung
Frau M. DE BLOCK

**ANLAGE zum Königlichen Erlass vom 31. August 2014 zur Festlegung der Form und des Inhalts des
Musterformulars für die ausführliche ärztliche Bescheinigung in Ausführung von Artikel 1241 Absatz 2 und 3
des Gerichtsgesetzbuches**

Einer Antragschrift beizufügende ausführliche ärztliche Bescheinigung

(Artikel 1241 des Gerichtsgesetzbuches)

Diese ausführliche ärztliche Bescheinigung ist auf der Grundlage der aktuellen medizinischen Daten wie der in Artikel 9 des Gesetzes vom 22. August 2002 über die Rechte des Patienten erwähnten Patientenakte oder einer kürzlich erfolgten Untersuchung der Person vom Arzt auszufüllen.

Im Hinblick auf den gerichtlichen Schutz einer Person

- mit Bezug auf ihre Person (Artikel 492/1, § 1 des Zivilgesetzbuches)¹
- mit Bezug auf ihr Vermögen (Artikel 492/1, § 2 des Zivilgesetzbuches)¹
- mit Bezug auf ihre Person und ihr Vermögen¹

Bemerkung: Dieses Formular muss **vollständig** ausgefüllt werden.

Name Vorname
 Arzt (LIKIV-Nummer)
 Straße Nr.
 Stadt PLZ

Handelnd auf Antrag von:

Herrn/Frau: Name Vorname
 Straße Nr.
 Stadt PLZ

Ich erkläre hiermit, im Hinblick auf die Ausstellung der ausführlichen ärztlichen Bescheinigung am __/__/2__ eine Untersuchung vorgenommen zu haben von (s. unten)

Ich erkläre hiermit, die ausführliche ärztliche Bescheinigung auf der Grundlage der aktuellen medizinischen Daten aus der Patientenakte, die ich am __/__/2__ konsultiert habe, auszustellen, nachdem ich dazu die freiwillige Einwilligung nach Aufklärung von Herrn/Frau (s. unten) oder gegebenenfalls von seinem/ihrer Vertreter erhalten habe,

Ich erkläre hiermit, die ausführliche ärztliche Bescheinigung auf der Grundlage der aktuellen medizinischen Daten aus der Patientenakte, die ich am __/__/2__ konsultiert habe, auszustellen, ohne dazu die freiwillige Einwilligung nach Aufklärung erhalten zu haben von

Herrn/Frau: Name Vorname.....
 Geburtsdatum: __/__/____
 Wohnhaft in:
 Straße Nr.
 Stadt PLZ

und festgestellt zu haben, dass sein/ihr Gesundheitszustand wie folgt umschrieben werden kann:

(*ausführliche* Beschreibung des Gesundheitszustands und seiner Auswirkung auf die ordnungsgemäße Verwaltung seiner/ihrer Interessen vermögensrechtlicher oder anderer Art)

.....

(Vervollständigen Sie diese Beschreibung, wenn nötig, auf einem beigefügten Blatt und fügen Sie alle für den Richter nützlichen Unterlagen bei)

- Nach meinen Feststellungen muss davon ausgegangen werden, dass dieser Gesundheitszustand auf der gemäß Artikel 492/5 Absatz 1 des Zivilgesetzbuches erstellten Liste der Gesundheitszustände steht, von denen angenommen wird, dass sie die Fähigkeit der zu schützenden Person, die Verwaltung ihrer Interessen vermögensrechtlicher Art - selbst unter Inanspruchnahme eines Beistands - ordnungsgemäß wahrzunehmen, ernsthaft und dauerhaft beeinträchtigen.

Diesbezügliche Anmerkungen:

.....

- Nach der am 22. Mai 2001 von der vierundfünfzigsten Weltgesundheitsversammlung (WHA) angenommenen Internationalen Klassifikation der Funktionsfähigkeit, Behinderung und Gesundheit kann dieser Gesundheitszustand folgende Auswirkungen haben:

.....

- Dieser Gesundheitszustand erfordert in der Regel Pflegeleistungen, die wie folgt umschrieben werden können:

.....

- Meiner Meinung nach kann diese Person sich fortbewegen/nicht fortbewegen²;
 - Fortbewegung ist aufgrund ihres Zustands angezeigt/nicht angezeigt².
 - Diese Person ist/ist nicht² imstande, vom Bericht über die Verwaltung ihres Vermögens, wenn ihr ein Betreuer zugewiesen wird, Kenntnis zu nehmen.

Ich erkläre hiermit, dass ich mit dem Antragsteller oder der zu schützenden Person weder verwandt noch verschwägert bin, noch irgendwie an die Einrichtung gebunden bin, in der die zu schützende Person sich befindet.

....., den _/_/_/_/_/_/____ Unterschrift und Stempel des Arztes,

¹Unzutreffendes streichen

²Unzutreffendes streichen

Gesehen, um Unserem Erlass vom 31. August 2014 zur Festlegung der Form und des Inhalts des Musterformulars für die ausführliche ärztliche Bescheinigung in Ausführung von Artikel 1241 Absatz 2 und 3 des Gerichtsgesetzbuches beigefügt zu werden

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz, beauftragt mit der Asyl- und Migrationspolitik,
 der Sozialen Eingliederung und der Armutsbekämpfung

Frau M. DE BLOCK

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2014/00904]

31 AUGUSTUS 2014. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de inhoud en de vorm van modellen van verslagen, van vereenvoudigde boekhouding en van verzoekschrift ter uitvoering van de artikelen 498/3, § 4, 499/6, 5e lid, en 499/14, § 4, van het Burgerlijk Wetboek en van het artikel 1240, 8e lid, van het Gerechtelijk Wetboek. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het Koninklijk besluit van 31 augustus 2014 tot vaststelling van de inhoud en de vorm van modellen van verslagen, van vereenvoudigde boekhouding en van verzoekschrift ter uitvoering van de artikelen 498/3, § 4, 499/6, 5e lid, en 499/14, § 4, van het Burgerlijk Wetboek en van het artikel 1240, 8e lid, van het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 2 september 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2014/00904]

31 AOÛT 2014. — Arrêté royal déterminant la forme et le contenu des modèles de rapports, de comptabilité simplifiée et de requête pris en exécution des articles 498/3, § 4, 499/6, alinéa 5, et 499/14, § 4, du Code civil et de l'article 1240, alinéa 8, du Code judiciaire. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 31 août 2014 déterminant la forme et le contenu des modèles de rapports, de comptabilité simplifiée et de requête pris en exécution des articles 498/3, § 4, 499/6, alinéa 5, et 499/14, § 4, du Code civil et de l'article 1240, alinéa 8, du Code judiciaire (*Moniteur belge* du 2 septembre 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.